

УДК 81-23

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Багирова Любовь Андреевна

магистрант

Кубанский государственный университет, Краснодар

Аннотация. В данной статье мы освещаем тему заимствованной лексики в японском языке. Мы рассматриваем появление заимствованных слов и исторические события, которые с этим связаны. Также особое внимание уделяется видоизменению заимствованных слов на японский лад.

Ключевые слова: Япония; японский язык; заимствованная лексика; «гайрайго»; культура.

BORROWED VOCABULARY IN JAPANESE LANGUAGE

Bagirova Liubov Andreevna

undergraduate

Kuban State University, Krasnodar

Abstract. In this article, we cover the topic of borrowed vocabulary in the Japanese language. We consider the emergence of borrowed words and historical events, which are connected with it. In addition, special attention is paid to the modification of borrowed words in Japanese language.

Keywords: Japan; Japanese language; borrowed vocabulary; «gairai-go»; culture.

В переводе с японского языка «гайраго» – это заимствованная лексика. Мы решили осветить именно проблему заимствованных слов в японском языке, поскольку она даёт нам возможность изучить влияние исторических событий и культуры разных стран на культуру Японии и японский язык.

Актуальность работы заключается в том, что язык каждого народа является частью его мировоззрения. Человек всегда видит мир через призму своей культуры и языка. Изучение определённой области языка может помочь нам составить общую картину восприятия мира японцами.

«Гайраго» показывают нам интересную особенность восприятия мира японцами. Японцы издревле очень чётко разделяли всё собственное, традиционное, исконно японское и всё то, что было заимствовано из внешнего мира, под которым подразумеваются все остальные страны. Существование «гайрайго» в японском языке в том виде, в котором они существуют, даёт нам наглядное представление о такой характерной особенности в менталитете японцев.

Мы постарались проанализировать значение, разновидности и рост заимствованных слов в японском языке. Также, опираясь на источники, мы попытались выявить взаимосвязь заимствований и реалий, которые они обозначают.

«Гайрайго» пишутся *катаканой*, поэтому их обычно легко отличить от других японских слов. Катакана – это алфавит, который используется для записи заимствованных слов. Существование такого алфавита также подчёркивает разделение, постоянно проводимое японцами по отношению к собственным традициям и пришлым. В устной речи «гайрайго» тоже легко выявить, поскольку они имеют необычный фонетический облик. В Японии детей учат отличать такие слова от всех остальных ещё с дошкольного возраста, но об их происхождении рассказывают только в средней школе.

Изучая происхождение «гайраго», можно выделить три периода. Конечно, причины появления заимствований из того или иного языка обусловлены историческими событиями.

Первый период связывают с ранними контактами с европейцами в XVI-XVIII вв. [1]. Так, можно выявить, что первые «гайрайго» составляют слова, пришедшие из португальского и голландского языков. В большинстве случаев – это лексика, обозначающая предметы материальной культуры, которые не были известны в Японии в тот период времени. Например, порт. *пан* (хлеб), *табако* (табак) и др. [2]. Что касается голландского языка, то из него были заимствованы такие слова, как *би:ру* (пиво), *ко:хи* (кофе), *гарасу* (стекло) и др. Первая заимствованная лексика была японизирована сильнее всего. Написание «катаканой» для этих слов стало необязательным. Так, например, *табако* часто пишется иероглифами, подобранными по смыслу (буквальный перевод – дымная трава), встречается и написание этого слова «хираганой» [3].

Второй период охватывает конец XIX и первую половину XX в. [4]. В это время количество заимствованных слов «гайрайго» резко возросло. Оказывали влияние немецкий, французский языки и британский вариант английского языка, а также русский.

В 30-40-е гг. XX в. японским правительством была проведена политика активного ограничения заимствований, а в годы войны было запрещено заимствовать лексику из любых языков, кроме немецкого и итальянского [5].

Преимущественное влияние одного из них наблюдалось в отдельных сферах. Например, немецкий язык господствовал в области медицины. Так до нашего времени сохранились *тифусу* (тиф) из нем. *typhus*, *лурусу* (пульс) из нем. *puls*. Из других заимствований из немецкого языка, которые прочно вошли в японский, можно выделить слово *арубайто* (временная, дополнительная работа) от нем. *arbeit* (работа) [6]. «Гайрайго», пришедшие из французского, обычно связаны с названиями одежды

и продуктов питания. Например: *дзубон* (брюки) от фр. *juçon*, *ро:бу* (платье) – фр. *robe*, *потэ:-дзю* (суп-пюре) – фр. *potage* и т.д. [7].

Среди слов, пришедших из британского варианта английского языка, можно выделить *посуто* (почтовый ящик) – англ. *post*.

Можно выявить и некоторое количество заимствований из русского языка. По большей части это названия реалий, связанных с советским общественным строем, например, *собизто* (Совет), *корухо:дзу* (колхоз), или с особенностями русского быта: *кува:су* (квас), *пиросики* (пирожки) (то и другое производится и в Японии), *пэтика* (русская печь) [8]. Один из примеров появления (причем сравнительно недавнего) русского слова иного рода – *комбинато* (комбинат, многопрофильное предприятие); сейчас оно широко используется даже в отношении японских заводов [9].

Конец XX начало XXI в. является третьим периодом. После войны американская оккупация сильно поспособствовала увеличению количества «гайрайго» в японском языке. Заимствования послевоенного периода составляют самый многочисленный класс «гайрайго».

Интересной особенностью является то, что английское слово, как правило, имеет несколько значений, но «гайрайго» обычно сохраняет лишь одно-два значения, необязательно основные. Чаще всего это связано с тем, что уже есть средства выражения для других значений: кольцо по-японски *ва*, но обручальное кольцо – *рингу* (от *ring*), колокол – *канэ*, но звонок – *бэру* (от *bell*). Но бывают случаи, когда какое-то из значений оказывается неактуальным, непопулярным и неприменимым. Так *tip* в современном английском языке прежде всего имеет значение «чаевые», но яп. *типпу* используется практически всегда исключительно как бейсбольный термин, поскольку само понятие чаевых практически неизвестно в Японии [10].

Заимствование слов, которые, на первый взгляд, имеют синонимичное значение с уже существующими, часто оказывается необходимым, поскольку они начинают различаться по признаку «иностранный культу-

ра – своя культура» [11]. Например, *gē:zu* (манеры) шире по значению, чем *манна*, слово, производное от *mapner*, означающее манеры европейского типа (умение обращаться с ножом и вилкой и пр.).

Несмотря на всю очевидность чужеземности «гайрайго», развиваются они независимо от языка-источника. Довольно часто появляются новые значения, которые отсутствуют у соответствующих английских слов [12]. Так, кондиционер сейчас часто называют *ку:ра*, хотя англ. *cooler* не имеет такого значения (интересно, что американцы, долго живущие в Японии, иногда начинают воспринимать *cooler* в этом значении как нормальное английское слово) [13].

Можно сделать вывод, что «гайрайго», особенно американизмы, составляют заметный слой японской лексики. Часто они необходимы для обозначения реалий, не существующих или не существовавших в Японии. Но также мы можем видеть, что активность в использовании современными японцами «гайрайго» не приводит к вытеснению японского языка английским. Более того, зачастую японцы не знают, как привычное им слово-«гайрайго» произносится или пишется по-английски [14]. Знание большого числа «гайрайго», с одной стороны упрощает японцам изучение английского языка, но обратная сторона заключается в том, что японцы могут считать свои «гайрайго» обычными английскими словами и пытаться использовать их, говоря по-английски. Изучая «гайрайго», можно также сделать вывод о том, что через некоторые области языка можно определить некоторые особенности влияния иностранных культур на Японию и то, как они были восприняты. Можно понять, что крепко осело в японском языке, и какие именно значения заимствованного слова получили популярность и стали использоваться в быту, что не прижилось, а что было трансформировано.

«Гайрайго» продолжают использовать и в XXI в., более того, процесс заимствования набирает обороты и появляются всё больше и больше новых заимствований в японском языке.

Список использованных источников

1. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. М., 2008. С. 124.
2. Рысина Н.Г., Маевский Е.В. Словарь гайрайго. Японская транскрипция иностранных слов. М., 2004. С. 73.
3. Алпатов В.М. Грамматика японского языка: Введение. Фонология. Супрафонология. Морфонология. М., 2000. С. 74.
4. Арешидзе А.А., Алпатов В.М. Гайрайго в современном японском языке // Лексические заимствования в языках современного Востока. М., 1991. С. 54.
5. Frellesvig B. A History of the Japanese Language. N.Y., 2010. С.27.
6. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. М., 2008. С. 115.
7. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. М., 2008. С.117.
8. Видеоматериалы. チェブラーシカあれれ (Чебурашка). Серия 10. Токио, 2003.
9. Алпатов В.М. Зачем японцам «гайрайго»? [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://ru-jp.org/yaponovedy_alpatov_01r.htm
10. Пронников В.А., Ладанов И.Д. Японцы (этнопсихологические очерки). М., 1985. С. 239.
11. Алпатов В.М. «Гайрайго» и английский язык [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.e-reading.club/chapter.php/136744/30/Alpatov__Yaponiya__yazyk_i_kul'tura.htm
12. Ерофеева А.Н. Увлекательный японский. М., 1998. С. 87.
13. Алпатов В.М. Англоязычные заимствования в японском языке и американизация японской массовой культуры. М., 1985. С. 67.
14. Личный архив. Интервью автора с Масакэ Накагава и Кадзуки Ватанабэ. 20.03.2012.